

12h00 Wen ZHANG

Le rôle de l'Autre dans la construction de Soi. Une étude sur les traductions chinoises des livres d'enfance français à l'époque du 4 mai (1919).

12h15 Questions

13h00 Buffet

Présidence de séance

Gérard GÂCON

14h30 Michel MÉTAYER

Harte Fügung et césure.

15h00 Capucine ÉCHIFFRE

La traduction de poésie allemande dans l'espace francophone pendant la deuxième moitié du XIX^e siècle, un laboratoire poétique ?

15h15 Nathalie VALLET-MANCIA

Pierre Furlan, auteur, traducteur et passeur.

16h00 Pause

16h30 Serge ROLET

La traduction comme source principale : le cas de Soljénitsyne.

17h00 Mariella AÏTA

Critique de la traduction de l'espagnol d'Aimé Césaire.

17h30 Francesca BELVISO

Pavese traducteur de Nietzsche (1940-1945). Une passion littéraire et philosophique *par-delà bien et mal* ?

18h00 Questions et bilan du colloque

18h30 Apéritif de clôture

**Colloque international
organisé par**

allhis

approches littéraires, linguistiques et historiques des sources

Comité scientifique

Isabelle BAUDINO, MCF, ENS de Lyon | Anne BÉCHARD-LÉAUTÉ, MCF, UJM Saint-Étienne | Fatih BOUGUERRA, professeur, Lycée Étienne Mimard, Saint-Étienne | Elisa BRICCO, professeure, Université de Gênes | Sandrine COIN-LONGERAY, MCF, UJM Saint-Étienne, Directrice d'ALLHIS | Yona DUREAU, MCF-HDR, UJM Saint-Étienne | Rosa Maria FRÉJAVILLE, MCF, UJM Saint-Étienne | Gérard GÂCON, MCF honoraire, UJM Saint-Étienne | Florence GARAMBOIS-VASQUEZ, MCF-HDR, UJM Saint-Étienne | Simina MASTACAN, MCF, Université de Bacău | Christian ROINAT, PRAG honoraire, UJM Saint-Étienne | Sylvain TROUSSELARD, MCF, Université Lumière Lyon 2.

Coordination

Anne BÉCHARD-LÉAUTÉ

➤ anne.francoise.leaute@univ-st-etienne.fr

Sylvain TROUSSELARD

➤ sylvain.trousselard@orange.fr

Isabelle FURNION (logistique)

➤ isabelle.furnion@univ-st-etienne.fr

Plus d'infos

<https://borne.univ-st-etienne.fr/allhis>



Pôle de recherche ALLHIS - Image : Pixabay - Impression : Service de Reprographie, UJM

UNIVERSITÉ JEAN MONNET SAINT-ÉTIENNE
33 RUE DU 11 NOVEMBRE - BÂT. E - AMPHI E0.1
COORDINATION - ANNE BÉCHARD-LÉAUTÉ
SYLVAIN TROUSSELARD - T 04 77 42 16 87

16 | 18 juin 2016

la traduction
source de découverte et de **Création**

COLLOQUE INTERNATIONAL ALLHIS

Programme

Jeudi 16 juin

8h30 **Accueil (hall bât. M)**

9h00 Mots d'**Yves CLAVARON**, Doyen de la Faculté Arts, Lettres, Langues (sous réserve), de **Stéphane RIOU**, Vice-Président à la Recherche et de **Sandrine COIN-LONGERAY**, Directrice d'ALLHiS.

9h30 Conférence inaugurale*
Christophe MILESCHI - De la traduction comme source... et ressource.

10h30 **Pause**

Présidence de séance

Sylvain TROUSSELARD

11h00 **Pascaline NICOU**

La traduction-crédation au XVI^e siècle : l'exemple de Boiardo en France, Espagne et Angleterre.

11h30 **Klaus KAINDL**

L'original invisible ou la traduction comme moyen d'expression auctoriale.

12h00 **Marwa ELAADANY**

La traduction comme source de création : étude de cas.

12h30 **Younès EZ-ZOUAINE**

La traduction littéraire comme transfert esthétique : enjeux et modalités.

12h45 Questions

13h15 **Déjeuner**

Présidence de séance

Anne BÉCHARD-LÉAUTÉ

14h30 **Pascal BATAILLARD**

James Joyce et sa poétique de la métamorphose : portrait de l'artiste en (auto)-traducteur.

15h00 **Morgane ALLAIN-ROUSSEL**

L'expérience du traducteur à la source de créations romanesques.

15h15 **Marian PANCHÓN HIDALGO**

Quatre-vingts ans après : la traduction et la réception de *La Liberté ou l'Amour!* de Robert Desnos en Espagne.

15h30 **Catherine SKIDDIS**

La traduction créatrice de nouvelles perspectives de lecture.

15h45 **Pause**

16h00 **Cristina VIGNALI**

La retraduction de *Poema a fumetti* de Dino Buzzati entre mythe et réécriture.

16h30 **Arvi SEPP**

Réécriture et création de sens. Adaptations idéologiques dans les traductions allemandes du journal intime d'Anne Frank.

17h00 **Hervé ONDOUA**

Jacques Derrida et l'itérabilité du texte : la traduction du texte comme source de création.

17h15 Questions et bilan

18h30 **Apéritif dinatoire**

Vendredi 17 juin

8h30 **Accueil (hall bât. M)**

Présidence de séance

Yona DUREAU

9h00 Conférence plénière

Aline CANELLIS - Le bois et le scarabée (saint Jérôme, *Commentaire sur Habacuc*, 1, 2, 9-11) de la traduction à l'interprétation allégorique.

9h45 **Emilia NDIAYE**

D'un « barbare » à l'autre : de *barbaros* à *barbarus*, ou comment les Romains, par la traduction latine de cet emprunt au grec, ont créé une nouvelle représentation de l'étranger « barbare ».

10h15 **Amandine LEBARBIER**

Transposer et traduire la *Passio Sanctae Caeciliae* : l'origine problématique du saint patronage de la musique par sainte Cécile.

10h30 **Pause**

11h00 **Sofiane BOUHDIRA**

La traduction des portulans arabes. Une source de création ?

11h30 **Axelle LOCATELLI**

Figures de la traduction : écrire et lire en cinématographie Laban.

11h45 Questions

12h30 **Déjeuner**

Présidence de séance

Christian ROINAT

14h00 **Yona DUREAU**

Jeux de traduction et de transposition créatrices dans quelques œuvres de William Shakespeare.

14h30 **Coralie BUCAILLE**

La dimension créatrice de la traduction et ses métamorphoses dans les siècles des traductions françaises des textes shakespeariens.

14h45 **Luisa GIARI SICH**

Le roman européen moderne pour les théâtres vénitiens au XVIII^e siècle : les traductions de Pietro Chiari comme exemple d'une évolution créative du livre à la scène.

15h00 **Cédric PLOIX**

The Misanthrope et Phaedra Britannica de Tony Harrison : revitalisation esthétique et nouveau paradigme compositionnel.

15h30 **Hamid GUESSOUS**

La traduction comme source de découverte et de transplantation de genres littéraires : cas du couple français /arabe à la fin du XIX^e siècle.

16h00 **Pause**

16h30 **Ludovic PIFFAUT**

Les traductions françaises des livrets de Métastase et leurs connexions avec l'opéra *Démophon* (1788) de Marmontel et Cherubini.

17h00 **Cristina VINUESA MUÑOZ**

Traduction vers l'espagnol de la pièce « Juste des jeux » : juste un jeu ?

17h30 Questions et bilan

19h00 **Dîner**

Samedi 18 juin

9h00 **Accueil (hall bât. M)**

Présidence de séance

Sandrine COIN-LONGERAY

9h30 Conférence plénière

Veronica CIANTELLI - Des choses aux paroles : la traduction comme forme de l'expérience chez Walter Benjamin.

10h15 **Florence GARAMBOIS-VASQUEZ**

La figure du *Kairos* entre traduction, invention, re-création, de l'*Anthologie grecque* à quelques poèmes de l'Antiquité tardive.

10h45 **Pause**

11h00 **Coralia Alexandra COSTAŞ** (*In absentia*)

La traduction et l'appropriation de *La Poétique* d'Aristote dans la fondation de la poétique comme discipline.

11h15 **Joseph CIAUDO**

Les traductions chinoises de Bergson comme actes créatifs : une étude du devenir philosophique du concept d'intuition.

11h30 **Marie BIZAIS-LILLIG**

La traduction des *Odes* dites confucéennes : l'inauguration d'une civilisation et d'une littérature universelles par Ezra Pound.

...